

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ

**Мусаџонзода Низорахон Нодирбек қизи**

*Ферганский государственный университет, Филологический факультет*

*Направление : русский язык и литература, 20.104 группа (2 курс)*

**Рузиматова Муштарийбегим Шахобиддин қизи**

*Ферганский государственный университет, Факультет: Английский*

*язык и литература, Направление : английский язык и литература*

*20.114 группа (2 курс)*

**Икромова Мадинабону Илхомџон қизи**

*Ферганский государственный университет, Факультет: Английский*

*язык и литература, Направление : английский язык и литература ,*

*20.114 группа (2 курс)*

**Аннотация:** статья посвящена основным проблемам перевода текстов с русского языка на английский язык.

**Abstract:** the article is devoted to the main problems of translating from Russian into English.

**Ключевые слова:** русский и английский язык, перевод, лексические проблемы перевода.

**Keywords:** russian and english, translation, lexical problems of translation.

Каждый язык – глубоко самобытное специфическое явление. Смысл передаётся при помощи переводческих соответствий, которые имеют иное языковое выражение, иной набор сем, что требует различных переводческих преобразований. Перевод с русского на английский таит в себе множество трудностей. Одна из них – различное видение мира и связанная с этим языковая избирательность. Русский язык характерен большим числом длинных многосложных слов, в английском же, наоборот, преобладают

краткие односложные слова. В английском языке чаще используются глагольные формы, а в русском – именные. Русский язык более эмоционален, в то время как английский более прагматичен [Тюленев, 24].

Рассмотрим некоторые наиболее распространенные трудности, возникающие при переводе лексики с русского на английский язык.

1. Многие термины, принятые к использованию в политическом русском языке, отличаются своей эмоциональностью, стилистической окраской и могут оказаться «ложными друзьями переводчика», например: revolution – революция различаются не только тем, что в английском языке имеет значение оборот, но и оценкой. В русском языке слово революция приобретает радикальный характер и всегда обозначает прогресс в изменении, а в английском языке слово имеет как прогрессивный, так и регрессивный оттенок.

2. Часто русские военные термины требуют описательного перевода на английский язык. Военные метафоры и термины привычны для русских людей, но у иностранцев вызывают ощущение агрессивности русских. Со временем советской власти их количество сократилось, но все еще остались, именно поэтому рекомендуется их заменять нейтральными словами. Кроме того, в политических русских текстах большое количество терминов, отсутствующих в английском языке, требуют описательного перевода: секвестр – budget cuts [Бреус, 50].

3. При переводе на английский язык необходимо особое внимание уделить переводу аббревиатур, так же нужно хорошо знать устоявшиеся названия международных организаций и должностей и не переводить их буквально. Например: генеральный секретарь ООН – UN Secretary General. Более того, необходимо знать аббревиатуры и не выполнять их обратный перевод, так как это может привести к кардинальному искажению информации, например: ОБСЕ – OSCE (Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе – Organization on Security and Cooperation in Europe).

4. В политической лексике наблюдается большое количество клише и штампов, которые необходимо просто знать для перевода. Однако, следует помнить, что один и тот же термин в зависимости от контекста может приобретать разные значения. Например: очаг напряженности – hotbed of tension, задача – goal, task, aim, purpose, objection. 157

5. Большие трудности вызывает перевод реалий – это понятия, относящиеся к жизни, быту и отсутствующие в языковых системах других народов, например: область – oblast. Часто реалии передают с помощью транскрипции, транслитерации и калькирования либо с помощью описания, например: дача - summer house. Реалии служат для передачи экспрессии, а так как пояснения удлиняют текст, то иногда прибегают к генерализации, конкретизации или смысловому развитию.

6. В период советской власти появилось много так называемых советизмов, они так же требуют описания и объяснения при переводе, например: механизатор – machine operator. При словосложении при переводе их разворачивают в словосочетание, например: научно–педагогические кадры – teaching and scientific staff.

7. Особое место при переводе уделяется отглагольным существительным, которыми изобилуют русскоязычные тексты, такие слова требуют значительного преобразования при переводе. Они могут переводиться существительными, инфинитивом, сочетанием предлога с герундием, герундием, иногда, если они незначительны, то можно опустить при переводе. Для русского языка характерна субстантивация действий и процессов, отглагольные существительные употребляются в позиции субъекта, объекта, обстоятельства, и при переводе на английский язык требуется ряд преобразований. Рекомендуется заменять абстрактное существительное конкретным [Комиссаров, 110].

8. Перевод фразеологизмов также требует особого подхода. В русском языке фразеологизмы эмоциональнее, чем в английском. При переводе на английский их часто ослабляют. Одно и то же понятие может быть

представлено с разной степенью разговорности и оценки. В русском языке широко используют периферийную лексику, устаревшую, чего практически нет в английском, например: не ахти как – not all that well. В английском языке, как уже сказано ранее, они крайне редки, например: willy– nilly – волей–неволей. Английская фразеология часто связана с Библией, спортом, поэтому для ее перевода необходимо быть знакомым с тематикой. Для перевода фразеологизмов используют замены, кальки, аналоги, эквиваленты или описательный перевод. Если русская фразеология насыщена архаичными выражениями, то англоязычная – сленгом. Среди фразеологизмов также можно встретить «ложных друзей переводчика» - совпадают по составу компонентов, но различаются по значению, например: водить за нос (обманывать) – to lead by the nose (всецело подчинить). Так, для перевода фразеологизма необходимо выбрать компоненты семантической структуры оригинала и подобрать наиболее близкий эквивалент, используя, по возможности, те же приемы [Бреус, 85].

Кроме вышперечисленного необходимо не забывать о том, что в русском языке часто используют глаголы, заимствованные из латыни или греческого языка. Они присутствуют в английском языке, но там они создают эффект тяжеловесности текста и формальности. При переводе на русский язык лучше употреблять короткие словосочетания с послелогам, например: compensate – make up for somebody [Латышев, 37].

Таким образом, все вышперечисленное говорит о том, что переводчику необходимо стремиться к сохранению оригинала. При этом не стоит забывать, что некоторые выражения привычны в одном языке и совершенно непривычны в другом. Главное, к чему необходимо стремиться, так это к передаче образа и интенции оригинала.

***Литература:***

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. - М.: 1990. С. 100.
2. Бреус Е. Я. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М.: УРАО, 1998. С. 120.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода. – М.: 2006. С. 156.
4. Латышев Л. К. Технология перевода. - М.: 2000. С. 78.
5. Тюленев С. В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. С. 54